

# Yuliya Korenchuk

Doctorante en Traitement Automatique de Langues

Équipe de recherche LiLPa  
14 rue Descartes  
67000 Strasbourg  
✉ korenchuk@unistra.fr  
24 ans

## Diplômes et Études

- 2013 **Thèse – Linguistique Informatique. Méthode d’enrichissement et d’élargissement d’une ontologie à partir de corpus de spécialité multilingues**, *Équipe de recherche LiLPa, Université de Strasbourg*.  
présent Convention CIFRE avec l’entreprise Rebus SAS.
- 2013 **Master professionnel – CAWEB**, *Université de Strasbourg*.  
présent Technologies Web et multimédia.
- 2011-2013 **Master recherche – Linguistique, Informatique, Traduction**, *Université de Strasbourg*.  
Parcours Linguistique Informatique. Mention Très bien.
- 2010-2012 **Master professionnel – Traduction professionnelle**, *ITIRI, Uds*.  
Langues : russe, français. Mention Assez bien.
- 2006-2010 **Diplôme de l’Université – Métiers de la traduction**, *Université des Relations Internationales et des Langues du Monde, Almaty, Kazakhstan*.  
Langues : russe, français, anglais. Mention Très bien. Bourse d’excellence du Président de la République (Kazakhstan).

## Activité de recherche

Champs d’intérêt Extraction automatique et gestion de terminologie multilingue, ontologies de domaines, linguistique cognitive et TAL, application de la linguistique de corpus et du TAL à la traduction, nouvelles technologies de la TAO, ressources électroniques et bases de données terminologiques en ligne.

### Projets de recherche

- 2013 **Méthode d’enrichissement et d’élargissement d’une ontologie à partir de corpus de spécialité multilingues**. Thèse CIFRE sous la direction de Mme Amalia Todirascu, encadrante Mme Delphine Bernhard. La thèse projetée donnera lieu à une nouvelle méthode d’exploitation des corpus multilingues pour enrichir des ontologies légères dans des domaines de spécialité. Cet objectif implique des tâches interdisciplinaires, faisant appel à des techniques du Traitement Automatique des Langues (TAL), à l’ingénierie de connaissances et à la traduction.
- 2011-2013 **Extraction terminologique multilingue à partir de corpus de spécialité**. Mémoire de master sous la direction de Mme Delphine Bernhard, MC à l’UdS. Dans le cadre du mémoire nous avons élaboré une méthode originale de l’extraction terminologique à base de patrons endogènes. Cette méthode multilingue permet au programme d’apprendre les informations nécessaires à partir du corpus lemmatisé pour générer les ressources qui servent à extraire des candidats termes mono et poly lexicaux (jusqu’à cinq mots). Le travail a résulté en construction du prototype de logiciel programmé en Java qui a servi pour l’évaluation du résultat sur deux domaines de spécialité (chimie et télécommunication) en français et en anglais.
- 2009-2010 **Particularités morpho-stylistiques de la traduction de contes sur l’exemple des contes populaires kazakhs**. Mémoire de fin d’études sous la direction de Mme Alevtina Baïmbetova, soutenu avec mention Très bien. Un extrait de ce projet a reçu le deuxième prix du Concours national des projets de recherche étudiants 2010 au Kazakhstan.

## Publications

- à comité de lecture Goncharova, Y., Sanchez, B., Specialized corpora processing with automatic extraction tools. *Procedia - Social and Behavioral Science*, (publications des actes de la conférence CILC2013).  
Goncharova Y., Lacour P., TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire, dans *Traduire*, n.225 p. 86-100, SFT, Paris, 2011

## Participation aux colloques

- Octobre 2013 **10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA)**, auditrice libre, Laboratoire d'Informatique de Paris Nord, Université Paris 13 - Villetaneuse.  
Mars 2013 **V International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)**, poster Specialized corpora processing with automatic extraction tools. Université d'Alicante, Espagne.  
Février 2012 **Journée de projets Hypertopic**, invitée, ICD/Tech-CICO, STMR (UMR CNRS), Université de Technologie de Troyes.

---

## Expérience professionnelle

- 2012 **Linguiste Informaticienne**, *Rebuz SAS*, Strasbourg, France.  
présent Développement d'un système d'analyse sémantique de textes. Projet de recherche industrielle dans le cadre de la CIFRE.  
2012 **Stagiaire**, *Équipe de recherche LiLPa, UdS*, Strasbourg, France.  
Préparation de ressources linguistiques pour un système de traduction automatique.  
2011-2013 **Étudiante relais**, *Cité U Paul Appell, CROUS de Strasbourg*.  
5h/sem Contractuels à temps partiel, les étudiants relais sont chargés d'établir le contact entre les étudiants pour éviter l'isolement et des problèmes psychologiques chez les résidents de la Cité U.  
2011 **Stagiaire**, *Projet TraduXio, Zanchin*, Paris, France.  
Localisation du site en russe et en français (des parties manquantes), traduction de documents et tests bêta du site.

---

## Compétences

### Informatique

#### Langages

- Java, Perl, PHP, Javascript
- HTML5/CSS, XML (DTD, XPATH, XSLT)
- MySQL

#### Logiciels

- Microsoft Office : Word, Excel, Power Point, One Note, Publisher, Access
- Trados (certification SDL), Poedit, OmegaT
- Eclipse, Easy-PHP, Protégé (OWL, RDF), WireframeSketcherStudio, Photoshop
- Macaon, TreeTagger, TTL, AntConc, Unitex 2.1

OS Windows, Linux

### Langues

- Russe langue maternelle  
Français DALF C1  
Anglais niveau avancé  
Allemand débutant A1

---

## Centres d'intérêt

Lecture, danse de couple, équitation, ski alpin, jeux de société